

|| В МИРЕ СЛОВ

Несколько слов о трех оборотах

Вы не обращали внимания на такие выражения, как *пятая спица в колеснице; и дешево, и сердито; на воде вилами написано*? Нет, нет, не с точки зрения их значения как определенных устойчивых словосочетаний (оно ясно всем), а с точки зрения их лексического состава? А они ведь в этом отношении не только странные, но и, пожалуй, забавные. Слова в них сочетаются «не в лад» с их смыслом, без учета логики и привычных семантических связей. Почему же все-таки мы так говорим? Вот краткие биографии названных алогизмов.

Выражение *пятая спица в колеснице* (о ком-нибудь или чем-либо лишнем и ненужном) возникло в нашей речи в результате контаминации исконно рифмованной поговорки *последняя спица в колеснице* «человек или предмет, имеющий очень небольшое — даже ничтожное — значение (в чем-то)» и оборота *пятое колесо в телеге* (о ком-либо или чем-нибудь лишнем и ненужном), представляющего собой, скорее всего, кальку немецк. *Das fünfte Rad am Wagen*. У Салтыкова-Щедрина еще встречается «промежуточное звено» — *пятое колесо в колеснице*: «На одну минуту помпадуру даже померещилось, что он как будто совсем лишний человек, вроде пятого колеса в колеснице».

Значение разбираемое выражение «взяло» у оборота *пятое колесо в телеге*, а подавляющее большинство слов (кроме прилагательного *пятая*) позаимствовало из фразеологизма *последняя спица в колесни-*

це. Так родилась новая поговорка — *пятая спица в колеснице*.

Совсем другая история произошла с оборотом *и дешево, и сердито* (о чем-нибудь дешево, но в то же время вполне отвечающем своему назначению). Его состав остался неизменным, нами оказалось забыто лишь старое значение наречия *сердито*. Это и привело к современному употреблению в качестве однородных членов логически неоднородных уже слов. Дело в том, что раньше слово *сердитый* среди других имело также значение «дорогой, хороший» (прилагательное *сердитый* образовано от *сърдь* «сердце»; ср.: *сердечный друг* и *дорогой друг*). Это значение особенно часто и ярко проявлялось у него в обороте *сердитая цена* (ср. у Лескова: «У графини теперь... страстное желание иметь пару сереньких лошадок с колясочкой, хоть не очень сердитой цены»). Отсюда в качестве каламбура и появилось наше выражение *и дешево, и сердито* (буквально — «и дешево, и дорого, хорошо (но дорого и хорошо не по цене, а по качеству), причем несомненно как своеобразный полемический выпад против пословицы *дорого, да мило, дешево, да гнило*».

Аналогичный случай того, как логичное стало алогизмом, наблюдается и в поговорке *на воде вилами написано* «очень сомнительно, неясно», в которой первоначальное *вилы* «круги» (ср.: *вилок*, *днэл*, *вил* «завиток» и т. д.) — в силу выхода его из употребления — понимается (а правильное — не понимается!) как *вилы* «вид сельскохозяйственного орудия»,